

# Motette und Kantate in der Thomaskirche

Sonnabend,  
den 6. November 2004,  
15 Uhr

Im Rahmen der

Felix  
Mendelssohn  
Bartholdy  
Festtage  
2004



**Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847)**  
Präludium und Fuge c-Moll  
op. 37/1 für Orgel

**Georg Friedrich Händel (1685–1759)**  
We praise Thee, oh God

Nr. 1 aus dem Te Deum für den Frieden von Dettingen HWV 283 (»Dettinger Te Deum«)  
für Baß-Solo, fünfstimmigen Chor und Orchester

We praise Thee, O God;  
we acknowledge Thee to be the Lord.

*Wir preisen Dich, O Gott;  
wir bekennen Dich als unsern Herrn.*

**Felix Mendelssohn Bartholdy**  
Tibi omnes angeli

Nr. 3 aus dem Te Deum für Soli, 2 vierstimmige Chöre und Continuo

Tibi omnes Angeli,  
tibi coeli et universae potestates, [...]

*Dir alle Engel,  
dir die Himmel und des Weltalls Mächte, [...]*

**Georg Friedrich Händel**  
To Thee all angels cry aloud – To Thee Cherubim and Seraphim

Nr. 3–4 aus dem »Dettinger Te Deum«

To Thee all angels cry aloud;  
the Heav'n and all the pow'rs therein.

*Dir rufen alle Engel laut zu,  
die Himmel und alle Mächte darin,*

To Thee Cherubim and Seraphim  
continually do cry:  
Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth!

*Cherubim und Seraphim  
rufen Dir beständig zu:  
Heilig, Heilig, Heilig ist der Herr Gott Zebaoth!*

Heav'n and earth are full  
of the majesty of Thy glory.

*Himmel und Erd' sind voll  
der Herrlichkeit Deines Ruhmes.*

**Felix Mendelssohn Bartholdy**  
Te gloriosus Apostolorum chorus

Nr. 5 aus dem Te Deum für Soli, 2 vierstimmige Chöre und Continuo

Te gloriosus Apostolorum chorus,  
te Prophetarum laudabilis numerus,  
te martyrum candidatus laudat exercitus.  
Te per orbem terrarum sancta confitetur ecclesia.

*Dich der Apostel ruhmreicher Chor,  
dich der Propheten löbliche Schar,  
dich der Märtyrer strahlend Heer lobpreist.  
Dich bekennt weltweit die heilige Kirche.*

## Georg Friedrich Händel

### Sinfonia (Adagio) – We therefore pray Thee – Make them to be number'd

Nr. 10–12 aus dem »Dettinger Te Deum«

We therefore pray Thee: help Thy servants,  
whom Thou hast redeemed with Thy precious blood.

Make them to be number'd with Thy Saints  
in glory everlasting.

O Lord save Thy people, and bless Thine heritage.  
Govern them, and lift them up for ever.

*Deshalb bitten wir Dich: hilf Deinen Knechten,  
die Du erlöset hast durch Dein kostbares Blut.*

*Laß sie mit Deinen Heiligen gezählt werden  
in ewiger Herrlichkeit.*

*O Herr, hilf Deinem Volk und segne dein Erbe.  
Leite sie und hebe sie empor für ewig.*

## Felix Mendelssohn Bartholdy

### Fiat misericordia tua

Nr. 12 aus dem Te Deum für Soli, 2 vierstimmige Chöre und Continuo

Fiat misericordia tua, Domine, super nos,  
quemadmodum speravimus in te.

In te, Domine, speravi;  
non confundar in aeternum.  
Te Deum laudamus.

*Es walte deine Barmherzigkeit, Herr, über uns,  
wie wir hoffen auf dich.*

*Auf dich, Herr, hoffe ich,  
laß mich nicht zuschanden werden in Ewigkeit.  
Dich, Gott, loben wir.*

### Gemeindelied »Wir warten dein, o Gottes Sohn« EG 152

Melodie »Was Gott tut, das ist wohlgetan« von Severus Gastorius 1675

#### 1. Gemeinde



Wir war - ten dein, o Got - tes Sohn, und lie - ben dein Er -  
Wir wis - sen dich auf dei - nem Thron und nen - nen uns die  
schei - nen. Wer an dich glaubt, er - hebt sein Haupt und  
Dei - nen.  
sie - het dir ent - ge - gen; du kommst uns ja zum Se - gen.

#### 2. Chor (Satz: J. S. Bach BWV 12/7)

Wir warten deiner mit Geduld  
in unsern Leidenstagen;  
wir trösten uns, daß du die Schuld  
am Kreuz hast abgetragen;  
so können wir · nun gern mit dir  
uns auch zum Kreuz bequemen,  
bis du es weg wirst nehmen.

#### 3. Chor

Wir warten dein; du hast uns ja  
das Herz schon hingenommen.  
Du bist uns zwar im Geiste nah,  
doch sollst du sichtbar kommen;  
da willst uns du · bei dir auch Ruh,  
bei dir auch Freude geben,  
bei dir ein herrlich Leben.

#### 4. Gemeinde

Wir warten dein, du kommst gewiß,  
die Zeit ist bald vergangen;  
wir freuen uns schon überdies  
mit kindlichem Verlangen.  
Was wird geschehn, · wenn wir dich sehn,  
wenn du uns heim wirst bringen,  
wenn wir dir ewig singen!

*Philipp Friedrich Hiller 1767*

## Ansprache

Pfarrer Dr. Peter Amberg

Liturg: **Gebet**

Gemeinde: **Vater unser** im Himmel.  
Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute.  
Und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem Bösen.  
Denn dein ist das Reich und die Kraft  
und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Liturg: **Segen**

## Johann Sebastian Bach (1685–1750; Thomaskantor 1723–1750)

### Mache dich, mein Geist, bereit

Kantate BWV 115 zum 22. Sonntag nach Trinitatis (EA 5.11.1724)

#### 1. Chor

Mache dich, mein Geist, bereit,  
wache, fleh und bete,  
daß dich nicht die böse Zeit  
unverhofft betrete;  
denn es ist · Satans List  
über viele Frommen  
zur Versuchung kommen.

#### 2. Aria (Alto)

Ach schläfrige Seele, wie? ruhest du noch?  
Ermuntre dich doch!

Es möchte die Strafe dich plötzlich erwecken  
und, wo du nicht wachest,  
im Schläfe des ewigen Todes bedecken.

#### 3. Recitativo (Basso)

Gott, so vor deine Seele wacht,  
hat Abscheu an der Sünden Nacht;  
er sendet dir sein Gnadenlicht  
und will vor diese Gaben,  
die er so reichlich dir verspricht,  
nur offene Geistesaugen haben.  
Des Satans List ist ohne Grund,  
die Sünder zu bestrecken;  
brichst du nun selbst den Gnadenbund,  
wirst du die Hilfe nie erblicken.  
Die ganze Welt und ihre Glieder  
sind nichts als falsche Brüder;

doch macht dein Fleisch und Blut hiebei  
sich lauter Schmeichelei.

#### 4. Aria (Soprano)

Bete aber auch dabei  
mitten in dem Wachen!  
Bitte bei der großen Schuld  
deinen Richter um Geduld,  
sol er dich von Sünden frei  
und gereinigt machen!

#### 5. Recitativo (Tenore)

Er sehnet sich nach unserm Schreien,  
er neigt sein gnädig Ohr hierauf;  
wenn Feinde sich auf unsern Schaden freuen,  
so siegen wir in seiner Kraft:  
indem sein Sohn, in dem wir beten,  
uns Mut und Kräfte schafft  
und will als Helfer zu uns treten.

#### 6. Choral

Drum so laßt uns immerdar  
wachen, flehen, beten,  
weil die Angst, Not und Gefahr  
immer näher treten;  
denn die Zeit  
ist nicht weit,  
da uns Gott wird richten  
und die Welt vernichten.

---

Das zehnstrophige Lied »Mache dich, mein Geist, bereit« (über die Worte »Wachet und betet« aus Matthäus 26), gedichtet von dem Dresdner Hof- und Justizrat Johann Burkhard Freystein und 1697 erstmals veröffentlicht, gehört zwar nicht zu den Hauptliedern des 22. Trinitatisonntags, läßt sich aufgrund seines »Endzeitcharakters« jedoch problemlos dem Detempore der späten Trinitatiszeit zuordnen. Der für Bach tätige unbekannt

Textbearbeiter konnte aus dem vollen schöpfen, standen ihm doch für die vier Binnensätze der Kantate doppelt so viele Liedstrophen als Ausgangsmaterial zur Verfügung. Bachs Komposition stellt an den Beginn die für seinen zweiten Kantatenjahrgang typische breit ausgeführte Choralbearbeitung mit dominierendem Instrumentalpart. Dessen konzertante Ambitionen – umgesetzt von einem Quartett aus Querflöte, Oboe d'amore, einer sonoren Stimme der vereinigten Streichinstrumente sowie dem ContinuoBaß – tragen unbewußt vielleicht dem Umstand Rechnung, daß die Choralmelodie »Straf mich nicht in deinem Zorn« auf ein weltliches Urbild zurückgeht. Die Alt-Arie erweist sich in ihren Eckteilen als veritable Schlummerszene und wechselt lediglich im zweiten Textabschnitt unvermittelt in ein rasches Zeitmaß. Das dichte Stimmengeflecht der Sopran-Arie (mit Querflöte und Violoncello piccolo) versucht mit abwärtsgerichteten Figuren sowie ausdrucksvollen Vorhalten und Vorschlägen die ernstliche Aufforderung zum Gebet eindringlich vorzubringen. (HJS)

*Ausführende:* Johannes Unger – Orgel

Jana Hruby – Sopran

Klaudia Zeiner – Alt

Thomas Pelz – Tenor

Matthias Vieweg – Baß

LEIPZIGER VOCALENSEMBLE

Leitung: David Timm

LEIPZIGER BAROCKORCHESTER

Konzertmeisterin: Konstanze Beyer

Johannes Rauterberg, Karel Mnouk,

Alexander Pfeifer – Trompeten

Daniel Schäbe – Pauken

Dora Ombodi – Traversflöte

Luise Haugk, Günther Strobelt – Oboi

Thomas Fritzsch – Violoncello und Violoncello piccolo

Axel Andrae – Fagott

Claus-Peter Nebelung – Kontrabaß

Die heutige Aufführung der Kantate »Mache dich, mein Geist, bereit« BWV 115 wurde unterstützt durch *Heart of Compassion Fund, Santa Cruz, California (Mrs. Jane Hancock)*.



Drittletzter Sonntag des Kirchenjahres, 7. November 2004, 9,30 Uhr

**Kirchenmusik im Gottesdienst** zum 135. Jahresfest des Diakonischen Werkes Leipzig e. V.  
Leipziger Vocalensemble • Leitung: David Timm

Freitag, 12. November 2004, 18 Uhr

**Motette** in der Thomaskirche – Thomanerchor • Leitung: Thomaskantor G. Chr. Biller

Sonnabend, 13. November 2004, 15 Uhr

**Motette und Kantate** BWV 139 »Wohl dem, der sich auf seinen Gott« von J. S. Bach

Solisten des Thomanerchores (*Sopran, Alt*), Nils Giesecke (*Tenor*), Matthias Weichert (*Baß*)

• Thomanerchor • Gewandhausorchester • Leitung: Thomaskantor G. Chr. Biller

LEIPZIGER  
VOCAL-  
ENSEMBLE

Buß- und Bettag, Mittwoch, 17. November 2004, 9,30 Uhr

**Kirchenmusik im Gottesdienst** – Leipziger Vocalensemble • Leitung: David Timm

Buß- und Bettag, Mittwoch, 17. November 2004, 19,30 Uhr

**Benefizkonzert** zugunsten der Ökumenischen Kontaktstube »Leipziger Oase«

Maurice Duruflé: Requiem • Richard Strauss: Vier letzte Lieder, op. 150

Antje Perscholka (*Sopran*), Klaudia Zeiner (*Mezzosopran*), Bert Mario Temme (*Baß*) •

Leipziger Vocalensemble • Mendelssohnorchester Leipzig • Leitung: David Timm

LEIPZIGER  
BAROCK-  
ORCHESTER

Sonnabend, 4. Dezember 2004, 15 Uhr

**Motette und Kantate**

BWV 62 »Nun komm, der Heiden Heiland« von J. S. Bach

Solisten • Leipziger Vocalensemble • Leipziger

Barockorchester • Leitung: David Timm

Sonnabend, 4. Dezember 2004, 19,30 Uhr

Sonntag, 5. Dezember 2004, 15 Uhr

**Johann Sebastian Bach: Weihnachtsoratorium**, BWV 248 Kantaten 1–3

Trine Wilsberg Lund (*Sop.*), Sigrid Horvath (*Alt*), Daniel Johannesen (*Ten.*), Markus Flaig (*Baß*)

• Leipziger Vocalensemble • Leipziger Barockorchester • Leitung: David Timm

